

**LOS REALIA ETNOGRÁFICOS EN LA TRADUCCIÓN AL
ESPAÑOL DE LA NOVELA *BAJO EL YUGO* DE IVAN VAZOV
(I PARTE)**

Stefka Kojouharova
Universidad de Economía Nacional y Mundial

**THE ETHNOGRAPHIC REALIA IN THE SPANISH
TRANSLATION OF THE NOVEL UNDER THE YUKE
BY IVAN VAZOV (PART I)**

Stefka Kojouharova
University of National and World Economy

The first part of the article, dedicated to the largest group of the category investigated in the novel, presents the theoretical aspects (terms, definition) related to culturally marked translation units and realia as an element of these. Various classifications of the translation techniques are reviewed, the purpose being the attainment of a proposal for the specific case based on a study of the different aspects of translation (with an especial focus on the beginning of the reception of Bulgarian literature in Spain) which allows for the formulation of a hypothesis about translation strategies. Their verification and the detailed analysis of the translation of the realia constitute the crux of the second part of the article.

Key words: realia, culturally-marked translation units, translation strategies, translation techniques

El objeto de la presente investigación es un componente del texto original que por su carácter específico es y seguirá siendo un reto para los traductores. Los estudios dedicados a la versión de los realia en otro idioma no pierden su actualidad a lo que contribuye su inherente dimensión práctica y aplicada a raíz del análisis de las estrategias elegidas en determinadas circunstancias, de las técnicas y sus resultados concretos y del efecto de la traducción, vista en su totalidad, como un mensaje de otra cultura. El enfoque culturoológico es, quizás, el más relevante en los

estudios de la traducción desde hace ya varias décadas y uno de sus múltiples aspectos concierne el área en que nos centramos. Como en otras esferas, en esta tampoco existe un consenso terminológico; no obstante, muchas de las denominaciones aluden al concepto ‘cultura’. I. Mendoza García pasa revista¹ detallada a las propuestas terminológicas para inclinarse por la opción “unidades de traducción culturalmente marcadas”:

Las UTCM **son realidades intratextuales** culturalmente marcadas, que pueden consistir en palabras, frases, oraciones y todo tipo de fragmentos textuales de mayor o menor longitud [...] (realidades textuales) – e imágenes (realidades paratextuales). Las UTCM **aluden**, ya sea de forma explícita o implícita, a **realidades extratextuales** culturalmente marcadas, que pueden ser tanto realidades concretas –objetos, fenómenos, acontecimientos– como realidades abstractas –conceptos, ideas o situaciones comunicativas–.

(Mendoza 2018: 201)

La categoría examinada en la fuente citada proporciona un marco teórico unificador bastante amplio para el estudio, además de los *realia*, de la transferencia a otra lengua de varias unidades textuales menores y mayores que llevan una marca cultural y pueden suponer un reto para el traductor (nombres propios, apellidos y apodos, extranjerismos, proverbios, citas, etc.).

Los traductólogos búlgaros –A. Lilova (1981), I. Vaseva (1982), I. Vladova (1988), etc.– tradicionalmente utilizan el término ‘*realia*’ que continúa hasta la actualidad en los estudios de la transferencia de este léxico específico en traducciones al búlgaro en relación del inglés (M.

¹ Así, mientras que algunos investigadores sugieren el término *realia* (Kade 1964; Vláhov/Florin 1969; Koller 1979/1992; Nielsch 1981; Robinson 1997; Grit 2004), otros hablan de *culturemas* (Vermeer 1983; Oksaar 1988; Vermeer/Witte 1990; Nord 1996; Molina 2001; Lungu 2009; Soto 2013b; Olalla/Hurtado 2014), *linguo-culturemas* (Sipko 2011; citado en Bednarova-Gibova 2017), *factores culturales* (Valverde 1997), *palabras culturales* (Newmark 1988), *términos culturales* (Newmark 1988; Soto 2013a), *fenómenos culturales*, *elementos culturales* y *características culturales* (Nida 1945), *presuposiciones culturales* (Nida 1945; Nida/Reyburn 1981), *referencias culturales* (Mayoral 1994; Fuentes 2001; Lee 2015), *léxico* o término vinculado a una cultura (Katan 1999/2003), *referencias culturales extralingüísticas* o *referencias extralingüísticas vinculadas a una cultura* (Archer 1986), *elementos culturales específicos* (Franco 1996), *marcadores culturales* (Nord 1994; Herrero 2000), *segmentos del texto original marcados culturalmente* y *unidades de traducción marcadas culturalmente* (Mayoral/Muñoz 1997), *elementos marcados culturalmente* (Shiryaeva/Lungu 2014), etc. (Mendoza García 2018: 194 – 195).

Ilieva, 2013: 333 – 400), del húngaro (Y. Naydenova: 2012) y del noruego (E. Tetimova 2007: 74 – 79), entre otros. El término proviene del latín (adj. n., pl. – [cosas] reales, verdaderas) y para su fortuna y popularidad contribuyen los teóricos y prácticos de la traducción S. Vlahov y S. Florin. Su artículo “Lo intraducible en la traducción. Realia”², publicado en 1969, sirve de base para un posterior estudio monográfico que varias fuentes consideran el primer exhaustivo trabajo teórico dedicado exclusivamente a los realia. Según la definición de los autores búlgaros:

Los REALIA son palabras (y locuciones) que nombran objetos típicos de la vida (la vida cotidiana, la cultura y el desarrollo socio-histórico) de un pueblo y relativamente ajenas a otro; siendo portadoras de colorido NACIONAL y/o HISTÓRICO, estas en principio no tienen equivalentes exactos en otras lenguas y, por lo tanto, no pueden ser traducidas de la manera habitual, sino que exigen un tratamiento especial.

(Vlahov, Florin 1990: 33 – 34)

Hemos elegido *Bajo el yugo* como base de nuestra investigación por la oportuna coincidencia de varios factores:

1. La abundancia e importancia de los realia y, en general, de las UTCM (su diversidad, por otro lado, es una premisa para la expansión de este estudio a otras áreas afines). Dicho léxico no es un elemento complementario, sino que forma parte de la esencia misma del texto y contribuye al siguiente factor:

2. Su trascendencia como la novela “más búlgara”. Escrita entre 1887 y 1888 y publicada en forma completa por primera vez en 1894, la obra del “patriarca” de nuestras letras Ivan Vazov marca el glorioso inicio del género en la nueva literatura búlgara. Es monumental no solo por su valor artístico, sino asimismo por la época y los acontecimientos que recrea –el Renacimiento búlgaro y la lucha por la independencia–, hitos en la historia moderna de la nación. Es emblemática por excelencia, la más traducida en el extranjero y, si se puede hacer tal paralelo, su lugar en nuestro canon de la literatura búlgara corresponde al de *El Quijote* en el canon español.

3. Marca el inicio de la traducción de literatura búlgara al español y en España. Sin ser cronológicamente la primera, es –en nuestra opinión– la presencia más relevante entre las obras clásicas que un joven diplomático

² El artículo es publicado en ruso en *Masterstvo perevoda* 6. Moskva; Sovetskiy pisatel, 432 – 456. La primera edición de la monografía con el mismo título es también en ruso: Moskva: Mezhdunarodnye otnoshenia, 1980. La edición en búlgaro aparece diez años más tarde.

búlgaro en Madrid traduce en 1944 – 45. Los primeros dos libros –*Cuentos búlgaros* de Elin Pelin y la novela *El segador* de Yordan Yovkov– comparten la suerte de ser publicados inmediatamente después de ser traducidas, en 1944. La edición de *Bajo el yugo* tarda hasta 1949, cuando la legación del país balcánico en la patria de Cervantes ya está cerrada.

Para el primer encuentro del lector español con las letras búlgaras se escogen autores y obras de primer orden. La representatividad de lo que se ofrece constituye un éxito: “desde entonces tenemos traducidos al español a los tres mejores narradores de la época” (Juez 2001: 2) con “las tres – quizás hasta el momento– obras artísticas búlgaras más valiosas vertidas al castellano” (Juez 2001: 1).

La acertada selección y la traducción se deben a un representante de la cultura de origen. No es nada extraño que esta asuma la iniciativa en una época de total desconocimiento de la lengua y literatura del país balcánico en el ibérico: “ni siquiera sabían dónde se encontraba Bulgaria” (Basat 2007: 33), recuerda en una entrevista T. Neikov (1913 – 1984) cuya larga y fructífera labor le acarrió el reconocimiento de ser el más destacado traductor³ búlgaro del y al español. Como traductor en la primera edición⁴ figura también el escritor español Juan Eduardo Zúñiga (1919 – 2020) que trabaja junto con T. Neikov, pero –como recuerda este en la misma entrevista (Basat 2007: 30 – 31)– como redactor.

El objetivo final del análisis comparativo-contrastivo de los realia en el original y la versión española es echar luz sobre la estrategia de traducción de dicha categoría: sus características, las técnicas y los resultados. La toma de decisión es determinada por una serie de factores y, sopesándolos, podríamos formular ciertas hipótesis al respecto. Las circunstancias son específicas y suponen dificultades: es un reto ubicar en el “vacío” receptivo del entorno meta la obra más emblemática de la narrativa de origen (la distancia cultural tiene asimismo una dimensión temporal, puesto que se trata de una novela histórica y no contemporánea). Dado lo anterior, se podría esperar que la tendencia general en la traducción fuera a facilitar al máximo en la recepción al lector distanciado de la obra, lo cual puede ocasionar pérdidas más o menos

³ Además de las tres mencionadas, tiene otras veinticinco traducciones de escritores españoles e hispanoamericanos y es el único traductor búlgaro condecorado en 1984 con el premio del Ministerio de Cultura de España por su versión de *El Quijote*.

⁴ Barcelona: José Janés, 1949. El libro tiene una edición en Sofía (Editorial de Libros en Lenguas Extranjeras, 1961) y tres en La Habana (Editora del Consejo Nacional de Cultura, 1963; Arte y Literatura, 1976; Editorial Política, 1988) en las que no consta en nombre de J. E. Zúñiga quien colabora como editor y autor del prólogo en la segunda edición de la novela en España (Barcelona: Bruguera, 1984).

significativas con respecto al original. Existe el peligro de que: “si [el traductor] realiza una adaptación plena a la cultura meta, traicionaría la intención del autor e impediría que la audiencia meta conozca más al autor y su texto” (Igareda 2001: 16).

Hay otros factores que complican la tarea del traductor: dentro del marco común europeo (importante premisa de proximidad) las dos culturas (desarrollo histórico, tradiciones, religión, etc.) son bastante distintas, lo son también los idiomas que difieren en sus orígenes, las familias a las que pertenecen e incluso en el alfabeto. Asimismo, hay que tener presente que la transferencia cultural se opera desde una literatura “pequeña” (o periférica) hacia otra “grande” y que en el *status* de las dos lenguas también existe un notable desequilibrio. En vistas de lo último opina P. Igareda:

Según lo que se ha ido observando, en la traducción desde una lengua dominante [...] hacia una lengua minoritaria, se percibe una tendencia extranjerizante, mientras que en el caso opuesto la traducción suele tender más hacia la naturalización o la domesticación.

(Igareda 2001: 15)

La verificación de lo anterior vendrá como resultado del análisis de los procedimientos utilizados a la hora de transferir los realia a otro idioma. A pesar de que lo emplean, los traductólogos manejan con cuidado y suelen comentar el término ‘traducción’ referido a la categoría investigada. No es nada raro, dado que se trata de ‘léxico sin equivalencia’ (el término, lo mismo que ‘realia’, está muy en boga entre los traductólogos rusos): en la lengua de la traducción no existe la palabra equivalente debido a la ausencia del referente en la vida y la cultura de los hablantes nativos de dicha lengua. No obstante, la inherente “intraducibilidad” de los realia, estos siguen desafiando a los traductores a intentar transmitir su semántica, el colorido nacional e histórico, las posibles connotaciones, etc. En el campo teórico abundan las propuestas de clasificación de los llamados modos, maneras, procedimientos o técnicas de transmitir este léxico específico. Resumiendo de una forma muy concisa el rico acervo de la escuela rusa V. A. Vernigorova llega a la conclusión de que: “Los procedimientos de transferencia de los realia se pueden reducir a dos: la traducción propiamente dicha y la transcripción práctica” (Vernigorova 2010: 130). Con la calificación “práctica” la autora precisa que en este caso se utiliza el alfabeto de la lengua de la traducción y lo distingue de la transcripción fonética y la transliteración. Las variantes del primer procedimiento son la creación de neologismos y la traducción aproximada.

S. Vlahov y S. Florin comparten dicha visión global: “Procedimientos de transferencia de los realia en la traducción. Resumiendo los podemos reducir a dos: transcripción y traducción (en el sentido amplio de la palabra)” (Vlahov, Florin 1990: 64). No obstante, acto seguido proceden a amplificar el esquema (Vlahov, Florin 1990: 64 – 73):

I. Transcripción.

II. Traducción y cambio de los realia por “no realia”.

1. Introducción de neologismos:

a) calcos;

b) semicalcos (Aportación original de los autores. Una parte del “material léxico” es propia –hay traducción como en los calcos–, pero la otra parte proviene de la palabra o frase extranjera);

c) apropiación: adecuación de la transcripción del léxico extranjero a las normas (fonéticas, morfológicas) de la propia lengua;

d) neologismo semántico: una nueva palabra o frase, inventada por el traductor, que, a diferencia del calco, no guarda relación etimológica con la palabra original.

2. Cambio de realia de la cultura original por otros típicos de la cultura receptora (con la subsiguiente pérdida del colorido).

3. Traducción aproximada:

a) generalización (cambiar el concepto más restringido por el general u otro, más amplio);

b) análogo o equivalente funcional;

c) traducción descriptiva.

4. Traducción contextual (o “traducción cero”). La primera denominación sugiere la idea de los autores de que el contenido de los realia omitidos se transmite por medio del contexto.

Las otras dos tipologías búlgaras se atienen a los mismos principios, pero no son tan detalladas. I. Vaseva reduce las operaciones a seis: 1) transcripción; 2) traducción aproximada; 3) traducción descriptiva; 4) calco; 5) creación de nuevas palabras; 6) apropiación (Vaseva 1982: 124 – 125). La clasificación de Y. Naydenova elaborada, como advierte la autora, “en base a las propuestas de la escuela rusa y de la búlgara” es todavía más concisa, unificando algunos de los procedimientos en las clasificaciones de sus predecesores: 1) transcripción y transliteración; 2) calco; 3) traducción llamada análoga, aproximada o asociativa: “búsqueda de análogo en la lengua y la cultura de la traducción”; 4) traducción descriptiva “(llamada también traducción explicativa o explicación)” (Naydenova 2012: 139).

Pasando a una perspectiva internacional de mayor envergadura nos encontramos con una impresionante riqueza de tipologías que, no obstante,

revelan muchas similitudes/tienen muchos puntos en común a pesar de la diferencia en la terminología. De mención obligada es la clasificación de P. Newmark. Amplia, detallada e ideada para abarcar la categoría en sus distintas manifestaciones, dicha propuesta se convierte en un hito y sirve de punto de partida para numerosos trabajos posteriores. Los procedimientos de traducción/translation procedures de las palabras culturales/cultural words son: 1. Transference; 2. Cultural equivalent; 3. Neutralisation (functional or descriptive equivalent); 4. Literal translation; 5. Label (etiqueta; traducción provisional, por ej., de una nueva institución o término; guarda una estrecha relación con 4.); 6. Naturalisation (la apropiación de los teóricos búlgaros); 7. Componential analysis (explicitación: división de una unidad léxica en sus componentes de sentido); 8. Deletion (supresión); 9. Couplet (combinación de varias técnicas); 10. Accepted standard translation; 11. Paraphrase, gloss, notes, etc. 12. Classifier (corresponde a la generalización.) (Newmark 1988: 103).

En el ámbito de los estudios de traducción que incluyen la lengua española es muy popular la propuesta de L. Molina y A. Hurtado Albir presentada en varias fuentes que las autoras firman tanto juntas, como por separado. En el presente trabajo nos apoyamos en el artículo “Translation Techniques Revisited” (Molina, Hurtado 2002: 498 – 512) y el trabajo fundamental *Traducción y traductología* (Hurtado 2001: 266 – 271). El término utilizado es “técnica de traducción”, definida como “un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora [...]” (Hurtado 2001: 268). El repertorio completo consta de dieciocho variantes cuyo objetivo es abarcar las transformaciones en la traducción en general (hay técnicas que se refieren al cambio de categoría gramatical, a la sustitución de elementos lingüísticos por paralingüísticos, etc.).

Justamente por su amplia envergadura y carácter universal la tipología es aplicable asimismo al estudio de la transferencia de las UTCM, como lo demuestran las observaciones de V. Ikoff (Ikoff 2014: 63 – 75) sobre la versión castellana de algunos culturemas de diversa índole, incluida la “cultura lingüística”, en *Bajo el yugo*. Con vistas precisamente a la traslación de los realia destacamos las siguientes técnicas⁵:

Adaptación: “Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.”

Amplificación. “Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.”

⁵ Para no repetir advertimos que todas las citas referentes a las técnicas que siguen a continuación son de A. Hurtado Albir (Hurtado 2001: 269 – 271).

Calco/Calque.

Creación discursiva. “Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto”.

Equivalente acuñado. “Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta”.

Generalización. † Particularización.

Préstamo. “Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) [...] o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera), [...] el préstamo naturalizado corresponde a la técnica de naturalización de Newmark”.

En cuanto a la modulación –“Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o categoría de pensamiento en relación con el texto original [...]”– creemos que en el caso de transferencia de realia no es una técnica aparte, sino un cambio que se produce cuando se aplica cierta técnica, por ejemplo, adaptación, o sea, cambiar los realia original por otros, existentes en la cultura meta. Asimismo, creemos que la compensación –“Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece en el texto original”–, por lo menos cuando se trata de un extenso texto en prosa y no de un breve poema, será más bien una intención, una línea a seguir, y no una determinada operación para recuperar una pérdida concreta.

Basándonos en las tipologías examinadas, esbozaremos una propuesta instrumental destinada al presente estudio y, al exponerla, trazaremos algunas características generales y tendencias en la transferencia de este grupo más nutrido de realia –los etnográficos– en *Bajo el yugo*. Como observa J. Franco Aixelá las técnicas se ubican entre dos polos:

The scale, from a lesser to a greater degree of cultural manipulation, is divided in two major groups separated by their conservative or substitutive nature, i. e. by the conservation or substitution of the original reference(s) by other(s) closer to the receiving pole.

(Franco 1996: 61)

Más próximo a la cultura de partida se encuentra el conjunto de técnicas que tienen que ver con el préstamo, o sea, la presencia de los realia originales: transcripción (“gaitani”), apropiación o naturalización (“gadulkas”) y casos difíciles de distinguir entre las dos anteriores técnicas

(“el “joró” era interminable”). El préstamo (o transferencia en otros términos) tiene sus indudables ventajas: “usually in literary texts, offers local color and atmosphere”, pero también crea problemas: “However, transference, though it is brief and concise, blocks comprehension, does not communicate” (Firoozkoobi 2010: 9). La solución es combinarlo con otra técnica: la explicación/descripción en el texto (más frecuente con realia geográficos: el río Strema) o, sobre todo, a pie de página (“gaitani” – “Cordones con que se adornaban los trajes.”). Prestamos atención a una variedad específica de la aparición del préstamo, en paráfrasis: „белочерковчани“ – “los de Bela Cherkva”. Se observa en gentilicios o “denominaciones de personas según su lugar de residencia” (Vlahov, Florin 1990: 42), las cuales, según la clasificación de los autores búlgaros a la que nos atenemos, se refieren a la subcategoría 4. Objetos étnicos de los realia etnográficos. Los ejemplos son pocos, pero constituyen un caso curioso de cambio de categoría: los realia etnográficos en el original pasan a ser geográficos en la traducción.

La mayor distancia de la cultura original se consigue con el cambio de sus realia con otros, típicos del entorno receptor (“cultural equivalent” según P. Newman o “adaptación” según A. Hurtado Albir): „цървули“ – “abarcas”. Tales cambios se dan muy raras veces y conciernen sobre todo el campo léxico-semántico relacionado con la religión ortodoxa.

Entre estos dos polos se extiende, por decirlo así, “la tierra de nadie”, o sea, la traducción exenta de marcas etnoculturales. Las técnicas más empleadas son la traducción aproximada („тлъка“ – “velada”), la generalización, más frecuente con las numerosas unidades monetarias en el texto original que suelen aparecer en español como “dinero” o “monedas” y la traducción explicativa/descriptiva („чибук“ – “pipa larga”).

Estas observaciones sobre las técnicas de traducción más utilizadas en *Bajo el yugo* preceden su presentación en forma de esquema en la segunda parte del presente artículo dedicada a la clasificación de los realia etnográficos y su versión española en la novela.

REFERENCIAS

- Basat 2007:** Басат, Е. *Преводът – лица и маски*, 1. [Basat, E. *Prevodat – litsa i maski*, 1.] София: Райндал, 2007.
- Franco 1996:** Franco Aixelá, J. Culture-Specific Items in Translation. // Álvarez, A. and C-A. Vidad (eds.). *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters, 1996, 52 –78.

- https://is.muni.cz/el/1421/jaro2013/FJPR013/um/FJPR007_Translation_Power_Subversion_52-'78.pdf (28.1.2021).
- Firoozkoohi 2010:** Firoozjoohi, S. Culture-Specific Items in Literary Translations. // *Translation Journal*. No 1. Jan. 2010, 1 – 11. https://researchgate.net/publication/283225491_Culture_Specific_Items_in_Literary_Translations (28.1.2021).
- Igareda 2011:** Igareda, P. Categorización temática del análisis cultural para la traducción. // *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Vol. 16, No. 27, enero – abril 2011, 11 – 31. <https://scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf> (21.1.2021).
- Ikoff 2014:** Ikoff, V. Algunos culturemas en *Bajo el yugo* de Iván Vázov y su traducción castellana. // *Eslavística Complutense*. 14, 2014, 63 – 75. <https://pdfs.semanticscholar.org/4197/3470c598cedc71ba0c11ac31779cddefbb1b.pdf> (28.1.2021).
- Иlieva 2013:** Илиева, М. Реалията в превода на художествен текст – проблеми и стратегии [Иlieva, М. Realiata v prevoda na hudozhestven tekst – problemi i strategii.] // Pancheva, E. (ed.). *Peregrinations of the text*. Sofia: Sofia University Press “St. Kliment Ohridski”, 2013, 333 – 400.
- Juez Gálvez 2001:** Хуес Галвес, Ф. Х. Българската литература в испански превод (XX век). [Juez Gálvez, F. J. Balgarskata literatura v ispanski prevod (XX vek).] // *Българистика*, 2001, 1 – 7. <https://www.slovo.bg/bg2001/dokladi/galves.html> (26.1.2021).
- Hurtado 2001:** Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Lilova 1981:** Лилова, А. *Увод в общата теория на превода*. [Lilova, A. Uvod v obshtata teoria na prevoda.] София: Народна култура, 1981.
- Mendoza 2018:** Mendoza García, I. Unidades de traducción culturalmente marcadas: propuesta de traducción dinámica con fines traductológicos // *Hermes*. No. 58. Dec. 2018, 195 – 212. <https://D:/DOWNLOADS/111685-ArticleText-228667-1-10-20181222.pdf> (21.1.2021).
- Molina, Hurtado 2002:** Molina L. y A. Hurtado Albir. Translation Techniques Revisited // *Meta*. Vol. 47. No. 4. 2002, 498 – 512. https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach/link/57cd795608ae83b37460d65c/download (26.10.2019)
- Наydenova 2012:** Найденова, Й. *Унгарските реалии в контекста на културния трансфер*. [Наydenova, Y. Ungarskite realii v konteksta na kulturnia transfer.] София: Изток-Запад, 2012.

- Newmark 1988:** Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall, 1988.
- Tetimova, E. 2007:** Тетимова, Е. Превод на културни реалии в романа „Пан“ на Кнут Хамсун. [Tetimova, E. Prevod na kulturni realii v romana “Pan” na Knut Hamsun.] // Килева-Стаменова, Р. (съст.). *Превод и културен трансфер*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2007, 74 – 79.
- Vaseva 1982:** Васева. И. *Теория и практика превода*. [Vaseva, I. Teoriya i praktika perevoda.] София: Наука и изкуство, 1982.
- Vernigorova 2010:** Вернигорова, В. А. Осмысление реалии в подлиннике и в переводе. [Vernigorova, V. A. Osmyslenie realii v podlinnike i v perevode.] // *Bolgarskaya rusistika*. 4. 2010, 126 – 135. <<https://bgrususty.com/wp-content/uploads/2019/09/Tom-2-2010.pdf>> (27.1.2021).
- Vladova 1988:** Владова, И. *Превод и време*. [Vladova, I. Prevod i vreme.] София: Наука и изкуство, 1988.
- Vlahov, Florin 1990:** Влахов, С., Флорин. С. *Непреводимото в превода*. [Vlahov, S., Florin S. Nепrevodimoto v prevoda.] София: Наука и изкуство, 1990.